

LIMINALITY (DOT HACK) OAV.txt -- AS OF APR/17/2002
TRANSLATION/TIMING BY ANNA EXTER

Information Redacted 01/30/2020

*** FINAL ***

HACK OVA
#1
TRANS.

CAST:

DARK SUIT
TOKUOKA (toe-coo-oh-ka)
HARALD
MASAYA (massa-yah)
MAI MINASE (my meenah-say)
DOCTOR MAKINO (mah-key-no)
NURSE
MAI'S FATHER
SCHOOL GIRL A
SCHOOL GIRL B
SEIKA (or KIYOKA)
KIE (key-eh)
ERI (eh-ree)
NARUMI (narroo-me)
TOKIKO (toe-key-ko)
TOMONARI KASUMI (toe-mo-narry kassoo-me)

CAPTION:
SAN DIEGO, AMERICA

DARK SUIT:
I'll let you off easy this time.
Forget your silly fantasy.

TOKUOKA:
It's not a fantasy, and you know it...
You're trying to silence me because you have something to do
with it...
Don't forget that you're the ones who got me fired up about
this.

DARK SUIT:
If you wanna fight, you'd better gather proof that you can use
in court.

TOKUOKA:

Ow...!

CAPTION:

NUEREMBERG, GERMANY

CAPTION:

EMMA WIELANT

"THE HAND THAT SPUN LEGEND WILL ALSO BECOME LEGEND HERSELF"

HAROLD:

It's not the end yet...

I won't let it end.

CAPTION:

SUB TITLE

LIMINALITY

IN [THE] CASE OF MINASE, MAI

CAPTION:

KANAZAWA, ISHIKAWA PREFECTURE

MASAYA:

Is it bad?!

EMERGENCY WORKER A:

How's the other one?!

EMERGENCY WORKER B:

She's stable!

MASAYA:

Dad, are they okay?

DOCTOR MAKINO:

Did you contact us?

MASAYA:

I found them collapsed in the club room.

DOCTOR MAKINO:

The club room?

MASAYA:

G-Study, the society for the study of game research. They didn't respond to my voice.

DOCTOR MAKINO:
So they haven't vomited?

MASAYA:
Yeah... They're okay, right?

NURSE (OFF) :
Doctor!!

MAI:
Ah----

MASAYA:
Mai!

DOCTOR MAKINO (OFF) :
At any rate, take them to the treatment room.

CAPTION:
EMERGENCY ROOM

MASAYA (OFF) :
Mai!
(ON)
I went to your house, but no one was home.

MAI:
Y- Yeah.

MASAYA:
Are you still under the weather?

MAI:
No, not at all.

MASAYA:
?

MAI:
I'm just playing hooky.

MASAYA:
That's no good.
C'mon, show your face at school already.
I know that lots of things go wrong, but...

MAI:
Go wrong?

MASAYA(OFF):
Well... you know. Lots of things.

MASAYA:
Everyone's worried about you.

MAI:
Are they mad?

MASAYA:
About what?

MAI:
Everyone, like Uchiyama, everyone in G-Study. The room was sealed off, right?

MASAYA:
Yeah, but there was no choice. Tomonari's condition is still... the same.

MAI:
So, he hasn't woken up yet.

MASAYA:
Dad also says he can't make any sense of it
He says that normally, there is a heater or furnace (or thermostat) that causes it.
But it wasn't anything like that, right? Besides, you regained consciousness soon after.

MAI:
But not him.

MASAYA:
Uh, no... That's not what I meant...

MAI:
I'll start going to school again tomorrow.

MASAYA:
Great. Here's your satchel and your violin...
You can't leave them lying around forever.
But, hey, aren't you cold? You should dress more warmly when you're by the river.

MAI(OFF):
It's the sound...

MASAYA:

Huh?

MAI(OFF):

If I go there, I don't have to listen to the sound.

NOTE:

There is sashimi in the refrigerator. I'm going to be late again today, so eat your dinner without waiting up for me. - Mom

TOMONARI(OFF):

Anyways, have a seat, have a seat.

MAI(OFF):

But I...

TOMONARI:

Here.

Violin practice?

Okay, half an hour... Just 10 minutes will be fine.

You don't play games, do you?

Try it! I bet you'll love it!

MAI:

It looks kind of difficult...

TOMONARI(OFF):

It's okay. I've put together your own PC.

MAI:

What's a PC?

TOMONARI:

Just watch... I'm pretty good at this. Although I'm not as good as "The Descendent of Fianna."

MAI:

Hello, this is the Minase residence.

Oh, Dad...

Y- Yeah... Huh?

(OFF)

She's not home yet.

MAI'S FATHER(OFF):

I see... Actually, about next month...

MAI:

You can't come home?

MAI'S FATHER(OFF):

Yeah...

MAI:

It's okay. Don't strain yourself.

MAI'S FATHER(OFF):

I'm sorry. I'll definitely be home for the first anniversary of grandpa's death.

Please tell that to your mother...

I'm told that you're still resting from school. Are you still feeling sick?

Mai? Can you hear me? Hello?

Hello?!

SCHOOL GIRL A(OFF):

Good morning!

SCHOOL GIRL A:

Morning!

SCHOOL GIRL B:

Yo!

SCHOOL GIRL A(OFF):

Say, say, did you see it?!

SCHOOL GIRL B(OFF):

Huh?

SCHOOL GIRL A(OFF):

Hurry, hurry!

WALLA:

- Did you hear, did you hear?

- Mom said I should...

TOKUOKA:

Are you the one who collapsed at school?

(OFF)

You are, aren't you?

Was that your boyfriend who was carried out with you?

MAI:

Why do I have to tell you that?

TOKUOKU:

When it happened... were you playing a game?

MAI:

I don't know!

SIGN:

- Let's all open and close the door quietly.
- Every 5th day of the month is school ground beautification day.

WALLA:

- Hey, hey...

SEIKA or KIYOKA (OFF):

Mai! I heard you had quite an ordeal! Are you okay now?

MAI:

Yeah.

SHIZUKA:

That's good... But Tomonari is still in the hospital, right?

MAI:

I think so.

SHIKUKA:

You THINK so...? Mai, weren't you going out with him?

MAI:

Uh-huh...

SHIZUKA:

You're awfully calm... That's amazing...

What? Oh, no! Did I upset you? I didn't mean to...

MAI:

I need to use the bathroom.

SIGN:

NO STUDENTS ALLOWED

TOKUOKA:

You don't have to be so startled... You'll hurt my feelings.

(OFF)

Just wait.

Don't you want to know why you collapsed?

MAI:

The reason I collapsed?

TOKUOKA(OFF):

The World... You know it, don't you?

MASAYA(OFF):

Mai!!

(ON)

Who is this?

TOKUOKA:

An acquaintance.

MASAYA:

Don't mess with me!

TOKUOKA:

I am Junichiro Tokuoka, age 34, currently unemployed, no address due to circumstances.

Do you want to know my hobbies and body measurements, too?

MASAYA:

Only club members are allowed here. Please leave!

TOKUOKA:

What are you? A knight protecting his princess?

All right! I'm leaving...

Oh, I almost forgot.

(OFF)

It's not good to play games all the time, kids!

Mai, see you later!

MASAYA(OFF):

He said "The World"?

MAI(OFF):

Yes.

MASAYA:

Did something happen in the game? I wouldn't put it past Tomonari to try something reckless...

Do you remember where you went?

MAI(OFF):

What do you mean, where?

MASAYA:
Like the area words.

MAI:
I dunno.

MASAYA:
Then what do you remember?

MAI(OFF):
I think we were in a town square-like place...

MASAYA:
That's the Root Town. Then what?

MAI(OFF):
That's all I remember.

MASAYA:
Hmm...

MAI(OFF):
I can't help it... It was my first time playing a game.

MASAYA:
Did something happen between you and Tomonari?

MAI(OFF):
No, nothing.
What if something had happened?

MASAYA:
Uh, no...

STORE:
INTERNET CAFE

CAPTION:
JAPANESE LANGUAGE VERSION OF "THE WORLD" RELEASED!
INTERVIEW WITH JUNICHIRO TOKUOKA

WALLA:
- Yike!
- What's her problem?!

CAPTION:
DIRECTOR OF JAPANESE LANGUAGE VERSION
JUNICHIRO TOKUOKA (CyberConnect Corp.)

KIE:

(OFF)

Mai!

(ON)

Where have you been recently?

MAI(OFF):

Um, busy...

KIE:

Did you hear that they announced the set piece?

MAI(OFF):

No, not yet...

ERI:

It's going to be pretty tough this time.

MAI:

I'm in a hurry. I'm sorry.

KIE:

She might be a lost cause.

ERI:

Hey, Kie...

KIE:

What's wrong with it? It'll mean one less rival. Right?

MASAYA:

He's with CyberConnect Corp? Him? What does that mean?

MAI(OFF):

What should I do?

MASAYA:

Mai...

MAI(OFF):

Uh-huh?

MASAYA:

You can always choose to do nothing. You can leave that man to his own business.

Besides that... Dad wants you to come in one more time for an examination, just in case.

(OFF)
I also...

MAI (OFF):
Huh?

MASAYA (OFF):
I want to stop worrying, too.
Did I say something funny?
(ON)
See you!

MASAYA:
Oh, welcome home!

NARUMI:
Big brother... is it true that Ms. Minase might stop playing the violin?

MASAYA (OFF):
Who told you that?

NARUMI:
The upperclassmen. If she stops coming, that class would suck.

MASAYA:
Hi!

MAI:
What...?

MASAYA (OFF):
That guy... Tokuoka isn't part of CC Corp.

MAI:
Huh?

MASAYA(OFF):

They told me he quit half a year ago. I harassed them at the customer center.

After I got transferred a million times, they said "He has nothing to do with our company."

I thought that the sooner you knew, the better, that's all.

Well, see you at school...

Say, I know this is none of my business... but don't quit the violin.

Even if you stop going to music class, keep playing it.

(ON)

Okay?

MAI:

Sure.

DOCTOR MAKINO(OFF):

All normal!

(ON)

Aren't you happy?

MAI:

Doctor... Can't subliminal stuff cause someone to lose consciousness?

DOCTOR MAKINO:

Nope.

MAI:

It's not even possible?

DOCTOR MAKINO:

Subliminal suggestion itself is like an urban myth.

It never produces results like the ones you hear about. It's been medically proven.

(OFF)

Don't tell me, you think it was the game that did it?

I recall that you claimed when you were playing a game, you started to feel sick, and the next thing you knew, you had been taken here.

MAI:

I did not lie.

DOCTOR MAKINO:

Yes... However, Mai... I heard from Masaya...

"The World," hm...? They say that over 20,000,000 copies have been sold worldwide.

(OFF)

Use your common sense on this. Just think.

(ON)

It isn't possible.

SIGN:

TOMONARI KASUMI

SUPERVISING PHYSICIAN: DR. MAKINO

MAI:

(M)

Why? I don't understand... Why didn't he wake up?

TOKUOKA:

H- Hey!

Wait! Wait! I'll let go! I'll let go of you, see...?

Please don't do anything. I'm begging you.

MAI:

Uh-huh.

TOKUOKA(OFF):

Really?

MAI:

Uh-huh.

TOKUOKA:

Okay, you promised...

MAI:

What are you doing here?!

TOKUOKA:

I wanted to see his face.

(OFF)

I had to see this boy...

MAI:

If you don't stop lying, I'll call someone.

TOKUOKA(OFF):

Won't you believe me...?

MAI:

There would be a panic if it became known that someone collapsed due of a game...

Is that why you're going around threatening people?

TOKUOKA:

Mai, you're getting it all wrong.

I'm not with CyberConnect.

MAI(OFF):

I know that!

You quit so you'd have nothing to do with the company, and now you can do your dirty work! Didn't you?!

TOKUOKA:

That's some good investigative work... However...

(OFF)

No, you're wrong! The point where you're mistaken...

Is probably in the fact that I'm on your side.

MAI:

I think I will call someone!

TOKUOKA:

No, don't...! Mai, c'mon. Be reasonable!

MAI(OFF):

Hey!

TOKUOKA(OFF):

I wonder if he's in the game right now, still fighting some battle...?

(ON)

Won't you help me out?

What's his name? What name did he play under?

MAI:

Sieg. S. I. E. G.

TOKUOKA:

What's his password?

MAI:

Minase Mai.

TOKUOKA:

I see... I understand.

Uh-oh!

MAI:
What?!

TOKUOKA:
I accidentally opened up his mail out of habit.
Yukichin and Kyo.

MAI:
Do you know them?

TOKUOKA:
Do you remember which server you went to?
You said it was your first time playing a game, didn't you?
Then it would probably be Delta. I guess I'll find out if I
check the log.

ONLINE CHAT:
yukichin: There you are!!
yukichin: What's wrong with you?!
yukichin: You haven't been here forever!
yukichin: Why are you taking a break??
yukichin: Did something happen?
yukichin: What's wrong?!
yukichin: Are you OK?

TOKUOKA:
Take this!

SCREEN:
This browser has performed an illegal operation and will shut
down.

TOKUOKA:
Not again...

MAI (OFF):
Why are you so quiet? What do you mean by "again"?
How long have you been doing this?

TOKUOKA:
Say...
There are at least six Tomonari Kasumis in existence in Japan.
Those who went a coma... Not one of them has awoken. Listen,
not one.

TOKUOKA (OFF):
What happened in the game? How did you come back safely?

MAI(OFF):

I don't remember. I don't know!

MAI'S VOICE:

Who's there...?

A sound... where are you?

MASAYA:

A in E major scale?

MAI:

The "Ah" sound... It's used for tuning musical instruments.

MASAYA:

That's what it was...

MAI:

Huh?

MASAYA:

Uh, no... So, you're saying you heard that before you fell unconscious?

MAI:

Yeah.

MASAYA(OFF):

Hmm... But I wonder?

MAI(OFF):

That sound has been bothering me all this time, but I'm having trouble remembering...

But I'm sure it's what I heard in the game.

MASAYA(OFF):

Mai, when you came to at the hospital, the first thing you said was "Ah---."

MAI(OFF):

I did?

MASAYA(OFF):

That was the A, B, C, "Ah," wasn't it. That's why I think you definitely heard that sound. Maybe you couldn't remember it until now because you shielded yourself mentally from it somehow. But still...

*Who is girl and
Pink hair
At stone house*

MAI:

But the sound has nothing to do with me falling down?!

MASAYA(OFF):

At least, it's probably not good to jump to conclusions.

Besides...

(ON)

Your sense of hearing is special, isn't it? Can you say for sure that it was a sound inside the game?

MAI:

I...

MASAYA:

You shouldn't dwell on it too much.

(OFF)

Do you know the meaning of his PC name?

MAI:

You mean Sieg?

MASAYA:

There's this extremely strong guy in the game... I don't know who he is or where he is from, but he calls himself "Balmung of the Azure Sky."

MAI:

By Balmung, do you mean Siegfried's sword?

MASAYA:

You know a lot!

MAI:

Grandpa loved the Ring... "Nibelungen's Ring."

MASAYA:

Wagner?

MAI:

So, it's Siegfried.

MASAYA:

Yeah. He said I would become the possessor, not the sword. In reality, Tomonari is amazing. He rapidly got more powerful... Say, Siegfried is invincible, right?

MAI:

If Tomonari doesn't wake up... If he stays like this forever,
just aging...

MASAYA:

Mai... I promise I won't let Tomonari stay this way.
After all, I'm the one who invited him to try "The World..."

MAI(OFF):

Hello, this is the Minase residence.
Huh? Uh...
Uh, hello.

TOKUOKA(OFF):

Ah, there you are!
(ON)

I wanted to apologize about yesterday. I wasn't acting mature.
I'm sorry.

Will you forgive me?

You will? Really? Okay, now that's settled...

Hey, don't hang up yet!

Yeah. Now that we're friends again, I have another favor to ask.

(OFF)

Can I go in the club room?

MAI:

The G-Study room?

TOKUOKA(OFF):

Yeah... The place where you two collapsed.

I want to test it once more time in the same environment under
the same circumstances.

MAI:

What?

TOKUOKA:

Maybe we're the only ones who think that the game is the cause
of the coma.

(OFF)

C'mon, cooperate with me.

MAI:

I need a little time.

MAI:

I...

TOMONARI:

There must be something wrong with me... I'm an idiot.
I won't do it again... for a while. I mean... I'm sorry!

MAI:

It doesn't really bother me...

TOMONARI:

You're not upset?
All right!

MAI:

I have to go now.

TOMONARI(OFF):

Ugh, look at this mess...
Anyways, have a seat, have a seat.

MAI(OFF):

But I...

TOMONARI:

C'mon!

MASAYA:

You've got to be kidding! Are you still in contact with that man?!

MAI:

But I...

MASAYA:

Should you be trusting him?

MAI:

I don't know that...

MASAYA:

Mai... What's wrong with you?

MAI:

I don't know why, but I want to know...

(OFF)

I want to know what happened in the game.

(ON)

I have to know. To find out...

MASAYA:

You have to sneak into the club room in the middle of the night with a fishy middle-aged man?

MAI:

You don't have to say it that way...

MASAYA:

C'mon... Think about it calmly. After all, it's just a game. It's impossible for someone to go into a coma over a silly game. I don't know what that Tokuoka guy was thinking when he said that to you.

But I can say this for certain... He's definitely up to something! It's too suspicious!

MAI:

I might have made a mistake.

MASAYA:

Yeah.

MAI:

I was relying on you too much...

MASAYA:

H... Hey, Mai!

MAI(OFF):

Please forget what we were talking about.

MASAYA(OFF):

Wait!

MAI(OFF):

I'm sorry.

SIGN:

MINASE

MAI:

You're home early today.

TOKIKO:

Mai, I got out of work for a moment. I'll be heading right out again...

Don't just stand there. Come over here.

(ON)

I hear that you aren't going to music class. What's the meaning of this?

MAI:

I...

TOKIKO:

I know that you've had a difficult time. That's why I didn't say anything when you didn't go to school.

But the violin is different, isn't it?

Mai, do you think you'll become a soloist this way?

MAI:

I haven't thought of becoming a soloist.

TOKIKO:

There you go again...

MAI:

I haven't thought of it.

TOKIKO(OFF):

We've already had this conversation. You said you would become a soloist, that's why...

MAI:

I said I liked the violin, that's all.

TOKIKO:

If you just like it as a hobby, then give it up!

MAI:

Why does it have to be like that?

TOKIKO:

Your late grandfather was the only hobbyist I could handle.

(OFF)

If you're going to play it, you must keep a firm goal in mind.

Right, Mai?

MAI:

What you're saying is wrong, Mom...

TOKIKO:

I see... You have your grandfather's blood in you.

I see.

MAI:

M... Mom?

TOKIKO (OFF):

Mai, you don't have to go to violin class anymore! There's no need for your violin anymore either!

MAI (OFF):

Stop it! Mom! Mom!

TOKUOKA:

Hi!

MAI:

Answer one thing for me.

TOKUOKA:

What is it?

MAI:

What is your goal?

TOKUOKA:

My goal, huh? Let me think... It's the same as yours.

(OFF)

I also want to know what happened that day, at that time, in that field.

MAI:

Why?

TOKUOKA:

...You asked for one answer, and I responded.

(OFF)

Well, let's go!

It's pretty secure.

Oh, I almost forgot... Mai, you're a fast runner, right?

SIGN:

TOMONARI KASUMI

SUPERVISING PHYSICIAN: DR. MAKINO

MASAYA:

Oops. You mean Mai?

TOMONARI:

I asked her to go out with me. Uh, keep this a secret!

MASAYA:

Didn't you say you didn't like her?

TOMONARI:

Actually, I thought that she didn't like me.

MASAYA:

That's because you pick on her!

TOMONARI:

You mean my childish expressions of affection?

MASAYA(OFF):

Maybe she thought you'd start picking on her again if she didn't say yes.

TOMONARI:

Huh? You're shitting me!

MASAYA(OFF):

I said maybe.

TOMONARI:

I hope not! I won't know what to do!

(OFF)

No, Mai isn't the type to say yes over something like that.

MASAYA:

Maybe not.

NURSE:

Oh? It's way past lights out.

TOKUOKA(OFF):

Now, how shall we do this?

MAI(OFF):

It's this way.

TOKUOKA(OFF):

H- Hey...

Which way? Which way?

(ON)

You're gonna break that? You're shitting me!

MAI:

I think you should stop using that expression.

TOKUOKA:

Huh? Where's...

(OFF)

Got it...

(ON)

Oh, my...

MAI:

Is something wrong?

TOKUOKA:

No, it's nothing.

SIGN:

DO NOT SHUT OFF!

TOKUOKA (OFF):

Is this it?

MAI (OFF):

Because it's a program you transplanted yourself?

TOKUOKA:

Huh?

MAI (OFF):

Why didn't you go on with what you were saying?

TOKUOKA (OFF):

Do I have to say it?

MAI (OFF):

When you ask someone a favor, normally you should tell the whole story.

TOKUOKA:

I'm afraid.

I'm afraid of why this happened and why nobody realized...

...but most of all, I'm afraid of why I didn't realize the entire time...

And I'm pissed off at all the dumb people around me, too!

Oh, should I stop with the "pissed off," too?

MAI:

Are you investigating incognito?

TOKUOKA:

Incognito... You know a lot of difficult words... What's that mean?

Oh, well... Anyways, we're going to see Sieg again for many reasons.

MAI:

But Sieg is...

TOKUOKA(OFF):

Everything has a back door... There's one to the club room, and even to "The World."

It's the same in a real world or in the game.

Suppose someone goes missing. There are always traces.

The last place they were seen, a verified time when they went missing...

...if you grasp the outline of a void, it will become proof of the real image.

If only his data is left on the server, then we can do something.

"Minase Mai"

(ON)

Because you told me his login name and password,

(OFF)

it was relatively easy to locate his data.

And this...

You've seen this before, haven't you?

(OFF)

Sieg 2. It's like a clone. The name is different, but the contents are the same.

This is the town you came to, right?

Now, Mai... In order to recreate the same circumstances, you'll have to access along with me...

MAI:

I know.

TOKUOKA(OFF):

Are you sure? You might lose consciousness again.

It's possible that this time you won't wake up...

MAI:

The same should go for you as well.

TOKUOKA:

That's true. Maybe we should give up and just go home.

MAI:

That's true.

TOKUOKA:

You're kidding...

MAI:

I am kidding. It's all right. I won't collapse. I have the sound.

TOKUOKA:

All that's left is to go out on the field.

MAI:

Yes.

TOKUOKA:

Well, let's go!

The code word is Chosen Despaired Void!

(OFF)

It looks like a plain-old run-of-the-mill playing field...

MAI:

Oh! There's something here!

TOKUOKA(OFF):

Yeah. That's just a minor character.

(ON)

The enemy characters are also normal... Do you remember which way you went?

MAI:

No.

TOKUOKA(OFF):

Wanna check out the dungeon?

MAI:

If we find out something here, will Tomonari regain consciousness?

TOKUOKA:

In all honesty, that's...

MAI:
This sound...!

TOKUOKA:
Sound? There's nothing playing except for the background music.

MAI:
It's coming!

TOKUOKA:
Huh? What is it?

MAI:
Run!

TOKUOKA:
Where is it?

MAI:
From the left!

TOKUOKA:
Where?!

MAI:
Mr. Tokuoka!
Mr. Tokuoka!!
Mr. Tokuoka?!
(OFF)
Mr. Tokuoka!!
(ON)
Mr. Tokuoka!

MAI:
Masaya! Help him, quickly!

MASAYA:
How did this happen?!
Mai?

MAI:
It's okay.

MASAYA:
Huh?

MAI:
He'll wake up soon.

MASAYA:
What about you?

MAI:
"The World" isn't just a game.

MASAYA:
Then... what is it?

MAI:
I think that this man is looking for the answer to that... and so am I.

TOKUOKA (OFF):
Ouch...

MAI:
See, didn't I tell you? I'm sure that Tomonari will wake up, too.
Mr. Tokuoka!

TOKUOKA:
That hurt!

MAI:
Are you all right, Mr. Tokuoka?

TOKUOKA:
Hi, partner... Are you sick of this already?

MAI:
How about you?

TOKUOKA:
Nope. I'm not licked yet.
It's only just the beginning.

MAI:
Yeah. It's just the beginning.